

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –
филиал Сибирского федерального университета

Филологии и языковой коммуникации
кафедра

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
_____ М.В. Веккесер
подпись инициалы, фамилия
« _____ » _____ 2021 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
код-наименование направления

КРЕОЛИЗОВАННЫЙ УЧЕБНЫЙ ТЕКСТ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА

Руководитель _____
подпись, дата

проф., д-р филол. наук
должность, ученая степень

В.Н. Карпухина
инициалы, фамилия

Выпускник _____
подпись, дата

Л.В. Бочкарева
инициалы, фамилия

Лесосибирск 2021

Продолжение титульного листа БР по теме: «Креолизованный учебный текст на уроках русского языка»

Консультанты по
разделам:

наименование раздела

подпись, дата

инициалы, фамилия

наименование раздела

подпись, дата

инициалы, фамилия

Нормоконтролер

подпись, дата

М.В. Веккесер

инициалы, фамилия

РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа по теме «Креолизованный учебный текст на уроках русского языка» содержит 47 страниц текстового документа, 48 использованных источников, 1 рисунок, 3 приложения.

В данной статье будут использованы термины «КРЕОЛИЗОВАННЫЙ ТЕКСТ» как наиболее устоявшийся, СЕМИОТИКА, ВЕРБАЛЬНЫЙ, СЕМАНТИКА, КОННОТАТИВНАЯ И ДЕНОТАТИВНАЯ КОРРЕЛЯЦИЯ.

Актуальность данной работы была определена заинтересованностью научных деятелей в понятии «Креолизованный текст», проявляющее себя как одна из допустимых и распространенных видов передачи нужной информации в нашем развитом мире, это объясняется тем, что креолизованные тексты несут в себе большой методологический потенциал. Актуальность работы обусловлена еще и интересом лингвистики к проблемам строя, оформления и влияния креолизованных текстов как текстов, содержащих текстовую и иллюстративную основу.

Цель работы – изучение эффективности, продуктивности и перспективности работы с креолизованными учебными текстами на уроках русского языка.

Объект исследования – креолизованный учебный текст.

Предмет исследования – особенности обучающей деятельности учителя с учебными креолизованными текстами при изучении русского языка.

Анализ проведенного исследования показал, что тема креолизованного текста знакома не всем учителям в школах г. Лесосибирска и г. Енисейска, исходя из этого мы написали рекомендации, которые помогут учителям правильно подбирать креолизованный учебный текст на урок русского языка.

Для формирования более прочных умений в области использования упражнений с креолизованным текстом необходимо использовать задания специального содержания практически на каждом уроке.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	5
1 Понятие креолизованного текста в парадигме современной лингвистики.....	8
1.1 Определение понятия «креолизованный текст».....	8
1.2 Типология и признаки креолизованного текста.....	11
1.3 Структура креолизованного текста.....	17
2 Методика работы с креолизованным учебным текстом на уроке русского языка.....	22
2.1 Особенности использования креолизованного учебного текста на уроке русского языка.....	22
2.2 Этапы работы с креолизованным учебным текстом на уроках русского языка.....	27
2.3 Анализ креолизованных учебных текстов на уроках русского языка.....	30
2.4 Исследовательская деятельность по изучению опыта работы с креолизованным текстом на уроках русского языка в школах г. Лесосибирска и г. Енисейска.....	32
Заключение.....	39
Список использованных источников.....	40
Приложение А.....	45
Приложение Б.....	46
Приложение В.....	47

ВВЕДЕНИЕ

С каждым последующим годом возрастает интерес научных деятелей к информации, точнее к разработкам того, как можно её передавать. Доказано, что сообщения, передающиеся визуально, запоминаются и осознаются гораздо быстрее, поэтому лингвисты выдвинули гипотезу, что развитие семиотики и использование текстов, природа которых не является однозначной, было бы востребовано в стремительно развивающемся мире. Границы изучаемых явлений со временем только расширяются, из-за чего анализу подвергаются тексты, которые до этого не привлекали внимания ученых.

Актуальность данной работы была определена заинтересованностью исследователей в понятии «Креолизованный текст», который проявляет себя как один из допустимых и распространенных видов передачи нужной информации в нашем развитом мире - это объясняется тем, что креолизованные тексты несут в себе большой методологический потенциал. На сегодняшний день факт того, что роль креолизованных текстов в веке развития больших технологий возрастает (особенно это относится к рекламе), становится очевидным. Креолизованный текст сочетает в себе вербальную составляющую и иконическую, обладает способностью воспроизведения картины окружающего мира, эстетических и нравственных критерий нации, к которой он принадлежит. Сам термин «Креолизованный текст» появился относительно недавно, его особенности исследованы далеко не полностью, и ученые до сих пор задаются некоторыми вопросами, ответы на которые еще не нашли, это является одной из многих проблем в развитии темы. Актуальность работы обусловлена еще и интересом лингвистики к проблемам строя, оформления и влияния креолизованных текстов на учащиеся как текстов, содержащих текстовую и иллюстративную основу.

Обозначим, что изучением креолизованных текстов занимаются А.Е. Анисимова, А.А. Бернацкая, Д.П. Чигаев, Н.С. Валгина, Д. Кристал, В. О'Греди, В.М. Березин, М.Б. Ворошилова и др. В публикациях

перечисленных ученых также встречаются такие термины, как: поликодовые тексты, лингвовизуальный комплекс, изоверб, видеовербальные тексты, семантически осложненные тексты, изовербальный комплекс, семантически обогащенные тексты и т. п.

Также существует огромное количество видов поликодовых текстов, применяющиеся в различных сферах деятельности человека: тексты-инструкции, газетно-публицистические, иллюстрированные художественные тексты, научно-технические тексты, комиксы, открытки и др.

Цель исследования – изучение эффективности, продуктивности и перспективности работы с креолизованными учебными текстами на уроках русского языка.

Объектом нашего исследования выступает креолизованный учебный текст.

Предмет исследования – особенности обучающей деятельности учителя с учебными креолизованными текстами при изучении русского языка.

Задачи, которые мы ставим перед собой, чтобы раскрыть тему и реализовать нашу цель:

- 1) раскрыть понятие «Креолизованный текст» с лингвистической точки зрения;
- 2) определить основные признаки Креолизованного текста;
- 3) рассмотреть структуру и этапы работы с Креолизованными текстами;
- 4) дать описание особенностям и сложностям, которые возникают при работе с Креолизованным текстом;
- 5) проанализировать учебники по русскому языку на наличие в них упражнений с Креолизованным текстом;
- 6) провести анкетирование в школах г. Лесосибирска и г. Енисейска, выяснить, насколько учителя нашего региона ознакомлены с данным понятием.

Методологической основой квалификационной работы являются исследования отечественных лингвистов Е.Е. Анисимовой, О.М. Аркадьева, А.А. Бернацкая, Н.С. Валгина, М.Б. Ворошилова, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов

[3; 6; 9; 12; 16; 40]. Мы обращались к трудам известных ученых Ю.Г. Адексеев, Н.А. Алексеева, К.С. Сыроватская, Д.А. Удод, Л.А. Филимонюк [1; 2; 41; 42] посвященным изучению креолизованного текста как особый вид паралингвистически активного текста. Так же нами были рассмотрены статьи Е.В. Воробьев, Т.Г. Добросклонская, О.В. Чернышенко, Ю.В. Щурина [15; 21; 44; 47], в которых рассматривается влияние креолизованных текстов.

В процессе исследования использовались следующие **методы**:

– теоретические методы: заключение по исследуемой проблеме;
– эмпирические методы: сравнительно-сопоставительный анализ, элементы качественно-количественного анализа, элементы коммуникативного анализа.

Практическая значимость заключается в том, что полученные результаты исследования могут дать толчок к пересмотреть используемые методы учителей при обучении школьников русскому языку.

Апробация отдельных материалов выпускной квалификационной работы была осуществлена следующим образом:

1) публикация статьи «Креолизованный учебный текст на уроках русского языка»;

2) выступление на внутривузовской научно-практической конференции с докладом «Креолизованные тексты как средство достижения целей и выполнения задач в обучении русскому языку» (ЛПИ – филиал СФУ, апрель 2021 г.);

3) материалы работы были обсуждены с доктором филологических наук, профессором кафедры лингвистики, перевода и иностранных языков Института массовых коммуникаций, филологии и политологии ФГБОУ ВО «Алтайский государственный университет» Викторией Николаевной Карпухиной.

Наша исследовательская работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников (48 источников), общий объем работы – 47 печатных листов.

1 ПОНЯТИЕ КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА В ПАРАДИГМЕ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ

1.1 Определение понятия «креолизированный текст»

В современной лингвистике, особенно в последние годы, заинтересованность к невербальным способам коммуникации, или, иначе, к «визуальной информации», значительно возросла, это заметно по резко выросшему количеству проведенных исследований, строящихся на основе особой и своеобразной лингвистики текста, а лингвистике, рассматривающей сложные, особые и необычные тексты, т.е. креолизованные тексты. Точно определили, что такое креолизованный текст в своих научных работах отечественные лингвисты Ю.А. Сорокин и Е. Ф. Тарасов. «Креолизованный текст (КТ)– это тексты, фактура которых состоит из двух негомогенных частей: вербальной (языковой/речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)» [39, с. 180]. «Креолизация – обозначение текстов, в структуре которых знаки различных семиотических систем вступают в наиболее сложные отношения – взаимовлияния, взаимодополнение, предложенное Ю. А. Сорокиным и Е. Ф.Тарасовым» [39, с. 183]. Информация, содержащаяся в тексте, может быть передана вербально (словесный текст) или с помощью изображения (т.е. иконически – (греч. *eikon*) — изображение). «Само слово креолизация означает «комбинирование средств разных семиотических систем в комплексе, отвечающем условию текстуальности» [10, с. 109]. Но в последнее время широко стал использоваться синонимичный «Креолизованному тексту» термин: «поликодовый текст» [10, с. 104-110], «семантически обогащенные тексты» и др. Итак, под креолизованным текстом мы понимаем текст, структура которого состоит из нескольких разных частей. Данные части делятся на два вида: вербальные (сам текст) и невербальные (изображения). Данные тексты часто встречаются, что в повседневной жизни, что в обучении учащихся. Например: афиши, плакаты,

визитки, вывески и реклама (магазинов, товаров, услуг) и комиксы. Можно выделить такие виды поликодовых текстов:

- 1) тексты с частичной креолизацией;
- 2) тексты с полной креолизацией.

«В текстах с частичной креолизацией вербальная часть относительно автономна, независима от изображения, между вербальными и изобразительными компонентами складываются автосемантические отношения. Как правило, изобразительный компонент в данном случае сопровождает вербальную часть и является факультативным элементом в организации текста» [3, с. 15]. «В текстах с полной креолизацией вербальная часть не может существовать автономно, независимо от изобразительной части – между обоими компонентами устанавливаются синсемантические отношения. Вербальная часть в данном случае ориентирована на изображение или отсылает к нему, а изображение выступает в качестве обязательного элемента текста» [3, с. 15]. Это говорит о том, что текст должен сочетаться со смыслом иллюстрации, в свою очередь сама картинка становится обязательным компонентом изоверба. В подтверждение наших слов можно привести в пример афишу, объявление, рекламу, научные и научно-технические тексты. Говоря об иконическом компоненте сложных текстов, нужно отметить, что к ним относятся не только картинки, фотографии и рисунки, но также и схемы, таблицы, символика и разного рода формулы (графики).

Сфера обитания поликодовых текстов весьма разнообразна. Они встречаются в самых разных текстах: научно-технических, на баннерах с рекламой, на листовках и инструкциях и т.д. Семиотически сложные тексты поджидают нас во многих сферах деятельности человека, и благодаря этой функции поликодовые тексты несут в себе основу той культуры и обычаев, в которой они используются.

Благодаря резкому увеличению визуальной информации вокруг нас и в мире в целом, а также развитию новых научных парадигм в лингвистике, научные разработки продвинулись в сторону углубленного описания языка, а

точнее того, насколько он податлив при совмещении с невербальными компонентами. Один из ученых – В.М. Березин, высказывает мнение, что все компоненты: зрительная информация, изобразительный ряд с добавлением аудио вставок и некоторые паралингвистические письменные средства – являются компонентами ничего иного, как текстообразования. Опираясь на вышесказанное можно смело сделать вывод, что разработка и применение поликодовых учебных материалов, или креолизованных текстов играет особую роль при обучении культурному общению и культуре в целом при изучении русского языка.

Изовербальные тексты могут нести в себе особую смысловую нагрузку и рассказать о носителе культуры или его традициях, так как они представляют собой средство коммуникации и передачи информации. Также немаловажно то, что креолизованные тексты почти всегда указывают и помогают раскрыть мировоззрение нации, ее ценности, эстетические идеалы. Хочется отметить, что ученые и сами до сих пор не пришли к однозначному выводу по поводу того, что иногда информация расценивается по-разному – вербальный текст и изображение, «интегрируется и перерабатывается человеком в едином универсально-предметном коде мышления» [24, с. 250].

Делая вывод из неоднозначных мнений ученых, можно прийти к заключению, что в школьных учебных пособиях необходимо вводить упражнения с определенным содержанием, т.к. мнение специалистов таково, что иллюстрирование благотворно сказывается на восприятии заданий, поэтому оно не только уместно, но даже желательно.

Из всего сказанного, можно совершенно четко сделать вывод, что креолизованные тексты чрезвычайно важны в любой сфере деятельности и сфера образования здесь не исключение, в частности речь идет о таком предмете, как русский язык. Поликодовые тексты помогают одновременно решать несколько задач: они не только помогают запомнить информацию предлагаемого материала, но и способствуют повышенному интересу у учащихся для изучения языка в целом.

1.2 Типология и признаки креолизованного текста

В недавно появившейся методике обучения русскому языку в современных школах считается, что текст является основной составляющей обучения, и это делает его, таким образом, единицей и результатом общения. Многие ученые в своих работах изучали и описывали структуру текста и его возможности использования при обучении русскому языку, вот только некоторые из них: Ф. де Соссюр, Н. Хомский, Э. Сепир, Т. И. Рязанцева, И. Р. Гальперин, Е. С. Кубрякова, М. М. Бахтин и др. Но из-за изменений в современной системе образования были внесены существенные поправки в содержание и методы обучения. Это было сделано в связи с необходимостью поиска новых, более современных и эффективных путей. Именно «Креолизованный текст» благодаря своей структуре был удостоен внимания и стал одним из инновационных научных представлений теории и методики обучения, заслужившим внимание благодаря развитию семиотики и информационных технологий.

Однако, если подходить к методике образования, в частности русского языка, то ученые и методисты считают, что именно определение термина «текст» нужно рассматривать с лингвистической точки зрения, т.к. такое определение расшифровывает текст как цельное и связное следование друг за другом предложений, которые объединяет общая тематика изложения. Если обращаться к основному значению слова «текст» (от лат. *textus* – ткань, сплетение, соединение), то это слово означает объединенные смысловой связью последовательные знаковые единицы, основными свойствами которой являются цельность и связность» [48, с. 500-505]. Так, если рассматривать текст как знаковую систему, то можно прийти к выводу, что она отличается особой последовательностью знаков независимо от их природы, сюда же мы отнесем и использование любых типов знаков при передаче информации, например, символических и иконических.

В первую очередь основной отличительной чертой креолизированных текстов будет являться их негомогенность, другими словами, сочетание вербальной и невербальной частей, по семантическим, структурным и прагматичным критериям сплоченных между собой. Особенно эти средства полезны при формировании и вычленении плана выражения текста и плана его содержания. При этом каждая из составляющих поликодового текста несет на себе ответственность за определенные обязанности: невербальные средства обращают внимание адресата с помощью своей наглядности, а текст выполняет поясняющую функцию. Синтез иллюстрации и текстовой составляющей очень высок в любой сфере деятельности, где бы такие тексты не применялись, однако в мире, связанном с продвинутой электроникой, он особенно явно выражен, т.к. в любой из видов графики, её составляющие как бы дополняют друг друга. Это приводит к тому, что наглядный пример, представленный картинкой, как бы включает в себя семантическое значение текста, тем самым объединяясь в единое целое. Не стоит забывать и о том, что в общении людей также участвует вербальная коммуникация; она является чуть ли не главной составляющей в лингвопсихоментальном поведении всех лиц, участвующих в разговорной деятельности. С её помощью обмениваться информацией становится проще, ведь коммуниканты обращают внимание не только на тему разговора, но и на невербальные знаки собеседника, тем самым это помогает адекватно уловить настроение и суть при общении. Если обратить внимание еще на то, что параграфемные элементы «передают общее настроение либо атмосферу и контролируют наше восприятие изображаемого» [7, с. 42], то становится очевидно, что они выполняют функцию эстетического влияния на оппонента. Благодаря этому синтез этих двух компонентов (изображения и текстовой основы) можно считать обязательным как на структурном, так и на семантическом уровне.

Отметим, что по мнению ученых, которые занимаются разработкой данной темы, поликодовые тексты желательно изучать с трех разных сторон –

на лексическом, синтаксическом и композиционном уровнях, ведь именно в совокупности они создают нужный эффект:

1) анализируя текст с лексической точки зрения, можно определить смысл текста и определить положительную/ отрицательную сторону объекта, о котором говорится;

2) синтаксический уровень анализа предполагает выделение особенностей употребления предложений, синтаксических конструкций в креолизованных текстах;

3) композиционный анализ отвечает за то, как будут сочетаться составляющие креолизованного текста и определяет их размещение относительно положения друг друга.

Кроме того, можно заметить, что зависимость между двумя этими компонентами на уровне композиции предполагает, что также будет осуществляться корреляция изображения со словом, предложением, абзацем с учетом хронологии подачи информации. Литературовед и автор многих научных исследований Г. Н. Тельминов также обращает внимание на то, что взаимосвязь на содержательном уровне берет на себя чуть ли не главную роль в формировании поликодового текста, так как оно предполагает наличие одного из трех видов взаимодействия между параграфемными компонентами текста: это доказывает, что составляющие креолизованного текста не просто так были соединены воедино, а являются взаимодополняющими и взаимозаменяющими компонентами.

А направлены такие осложненные тексты на читателей, которые быстро схватывают, обдумывают и запоминают информацию, ссылаясь на яркие и запоминающиеся элементы, ведь именно на это ориентировано сообщение, созданное по законам креолизованного текста. Этот вид потребителя максимально быстро объединяет различные семиотические коды в единое целое и способен моментально осуществлять операции синтеза. Это наблюдается, когда мы рассматриваем всевозможные логотипы компаний, предприятий и других организаций, то есть иллюстрация как бы удовлетворяет

нашу познавательную потребность. Именно этот факт и является важнейшей особенностью текста, ведь без него текст теряет свою когнитивную функцию, так же как и свою текстуальность: из этого следует: все, что дополняет текстовую основу в изовербе, может выражать основное содержание.

Самое главное, о чем не стоит забывать, – это то, что при создании поликодового текста важно правильно подобрать его составляющие. Ведь если они не будут сочетаться или даже будут противоречить друг другу, то и быть понятыми они могут неправильно, и наоборот, удачно подобранное иллюстрирование укажет на уточнение либо будет способствовать обновлению знаний реципиента. Еще одна особенная составляющая поликодового текста – это опознавательные знаки, которые в первую очередь привлекают внимание зрителя – размер и цвет шрифта, различные пунктуационные знаки, поясняющие значки и т.д. Д. П. Чигаев является одним из немногих ученых-лингвистов, который исследует воздействие поликодовых текстов на людей. В одном из своих пособий он указывает на то, что для придания тексту наглядной выразительности нужно применять шрифтовое оформление; ведь оно является действенным методом для привлечения внимания – люди, не задумываясь, обращают внимание на то, что ярко выделено. Также Чигаев выделяет две функции шрифта:

1) в первую группу вошли шрифты, которые изменяются по площадной синтагматике текста – ученый их называет топографемикой. К ним можно отнести разного рода выделительные способности текста: курсив, подчеркивание, жирный шрифт, просто любое значительное увеличение букв, подчеркивание, зачеркивание, а также и расстояние, которое содержится между словами;

2) во вторую – те, что основываются на варьировании гарнитуры шрифта, которая имеет более четкий отклик в сознании человека – их Чигаев назвал «супраграфемика».

Используя вышеперечисленные возможности шрифта нужно отметить, что через него можно увеличить восприятие иллюстративного компонента, ведь

такое совмещение по сути одинаковых по содержанию компонентов помогает ускорить процесс прочтения любой информации. Однако потенциал супраграфемике более обширен, и это связано с тем, что гарнитура шрифта – один из важнейших семиотических кодов креолизированного текста. Уже при первом взгляде на изоверб с удачно подобранной гарнитурой и выделенным шрифтом у смотрящего создается благоприятный ассоциативный ряд. Этот же факт находит подтверждение в исследовании М. Б. Ворошиловой, но она относит такую закономерность расшифровки к тому, к какому социальному классу и группе относится человек.

Однако есть и другие вариации функций шрифта:

- аттрактивная;
- содержательная;
- экспрессивная;
- характерологическая;
- символическая;
- сатирическая;
- эстетическая;
- функция мимикрии.

Это наталкивает на мысль о том, что при выборе выделительной составляющей шрифта нужно соотносить этот выбор с тем, каких результатов мы хотим достичь и на что направлен наш креолизированный текст.

Но не забываем и о том, что применение знаков препинания тоже влияет на осознание поликодового текста; в частности, такого рода знаки берут на себя функцию либо экспрессивную, либо развлекательную. Но чаще всего, в повседневной жизни они служат для четкости передачи смысла сообщения. И из индивидуальных особенностей всего спектра пунктуации можно выделить восклицательный знак, который может являться, как усилителем смысловой составляющей при прочтении текста, так и сигнальным обозначением. В обоих случаях человек, не задумываясь, обратит внимание на текст с применением восклицательного знака.

Роберт Барт отмечает, что для правильного эмоционального фона, своевременной активизации знаний реципиента и его жизненного опыта нужно только правильно подобрать цветовую гамму в дополнении к иллюстрации, вдобавок это будет влиять еще и на ритм прочтения текста.

Научно доказано, что выбор цветовой палитры играет существенную роль и убедительно влияет на подсознание человека, главное при этом – правильно распределить текст относительно других составляющих. Цвет может как обеспечивать привлечение внимания аудитории и указывать на самые важные моменты, так и насыщать тревожность и порождать осторожность при прочтении. Издавна считается, что те компоненты, которые объединяет поликодовый текст, могут всерьез восприниматься, если они используются по отдельности друг от друга. Скотт МакКлауд утверждает, что «слова и изображения вместе расцениваются, в лучшем случае, как развлечение для масс, в худшем как продукт примитивной коммерциализации» [3, С. 140].

Из всего вышесказанного можно смело сделать вывод, что если оторваться от традиционных и устаревших средств передачи сообщений и рассмотреть креолизованный текст как новый вид представления основной и важной информации, то этот прорыв откроет новые горизонты не только в передаче информации, но и в оказании влияния на потенциального адресата. Также синтез различных семиотических компонентов является креативным подходом при представлении любого бренда, логотипа и пр., выгодно выделяя его из ряда подобных, тем самым обеспечивая всеобщее признание целевой аудитории.

Для рекламирования и продвижения компаний, предприятий и различных фирм, рекламные агенты охотно применяют креолизованные тексты. Такой выбор неслучаен, он напрямую зависит от того, что подобным структурам свойственна биполярность и большое желание объединить потребности молодежи и культурные ценности более старших поколений, поэтому виртуализация и креолизация пространства несет необходимый характер.

1.3 Структура креолизованного текста

При изучении креолизованного текста, ученые столкнулись с еще одной важной проблемой – это корреляция его вербальных и невербальных компонентов и природа их семиотики.

В «традиционной семиотике» семантика изображения в отличие от слова неопределенна и размыта, поэтому невербальный знак очень часто отличается от вербального и представляет собой, своего рода, неточность. Как утверждает Р. Барт: «Неязыковые объекты становятся по-настоящему значащими лишь постольку, поскольку они дублируются или ретранслируются языком» [8, с. 114-163].

Не стоит упускать из вида и тот факт, что в некоторых случаях образы, воспринимаемые зрением, нередко дублируются в текстовом виде, как бы делая образ полностью завершенным: примеры такого синтеза можно увидеть в кино, в журнальной и газетной фотографии, рекламе, комиксах и т. д. Это случается, в частности, из-за того, что функции текста могут представлять собой копирующую, избыточную или делающую акценты языковую составляющую.

Таким образом, с одной стороны, научные деятели считают, что текст, как и другие разновидности единиц семиотики, отличается неповторимостью и несет в себе всю оригинальность языка, как знаковой системы: «Смысл есть только там, где предметы или действия названы: мир означаемых есть мир языка» [8]. На основании этого можно сделать вывод, что с помощью текста можно придать знаковую функцию любым предметам, даже тем, которые до этого момента её не имели, а предметам, которые выражены при помощи невербальных средств, можно придать лишь дополнительные значения.

С другой стороны, есть ученые, которые считают, что особой разницы между распознаванием реципиентом вербальных и невербальных составляющих нет и быть не может: «...любое созданное непосредственно человеком изображение абстрактно, ибо оно обозначает выделенные отвлеченные человеком свойства объекта. В этой своей функции изображение

не отличается от слова. Как слово, так и изображение могут выражать понятия разных уровней абстрактности» [17].

Как уже было сказано в предыдущем параграфе нашей работы, ученые выделяют денотативное и коннотативное иллюстрирование текста (такие же различительные черты есть и у текста). Так, Р. Барт заявляет, что невербальный знак, например, содержит два рода означающих:

- 1) означающие, означаемыми которых являются реальные предметы;
- 2) означающие, означаемыми которых являются идеи, образы и т. д. [8].

Очень важно отметить тот факт, что все компоненты поликодового текста, т.е. картинка и текст не являются суммой семиотических знаков. Осложненные таким способом тексты нужно рассматривать как единое целое, ни в коем случае не дробя, ведь текст вступает в сложное взаимоотношение с иконическими компонентами, тем самым представляя собой цельный компонент, а значит и анализировать его нужно вместе.

Имеются несколько подходов и классификаций к таким текстам в современной лингвистике. Рассмотрим основные.

В зависимости от того, какой характер несет в себе сообщение, между компонентами вербального и невербального можно выделить коннотативную и денотативную связь. В связи с этим ознакомимся с четырьмя типами взаимодополнения поликодовых текстов:

«1. Изобр.д + Словод

Изображение и вербальный комментарий выражают денотативную информацию. Этот тип корреляции свойственен информационному сообщению.

2. Изобр.д + Словок

Изображение выражает денотативную информацию, вербальный комментарий передает коннотативную информацию. Данный тип присущ иллюстративному сообщению.

3. Изобр.к + Словод

Изображение выражает коннотативную информацию, вербальный комментарий – денотативную информацию. Этот тип корреляции характерен для комментирующего сообщения.

4. Изобр.к + Словок

Изображение и вербальный комментарий выражает коннотативную информацию. Данный тип корреляций наблюдается в символическом сообщении» [3, с. 12].

Изучив теорию Анисимовой Е. Е. в её работах о взаимном дополнении и взаимной зависимости между двумя составляющими поликодового текста, мы можем обоснованно сделать вывод, что в случае синтеза картинка понятна, что она может существовать отдельно от текстового дополнения. В таком случае текстовый (вербальный) компонент играет вспомогательную, вторичную роль, так как на него возложена функция описания изображение.

В отношениях взаимосочетаемости иллюстрация в большом процентном соотношении зависит от вербального компонента: второй компонент, как бы, поясняет изображение. В данном случае без текстового комментария смысл поликодового текста может быть расшифрован неправильно. В таком случае вербальный компонент выполняет главную функцию. [3]

Лучшим примером для рассмотрения такого взаимодополнения служит изображение клевера с нестандартными – четырьмя листочками. Этот символ может означать само растение с одной стороны, с другой это означает удачу и счастье, такое значение считается общепризнанным.

Таким образом, денотативная информация, которая выражает значение знака языковой системы, является первичной, так как человек воспринимает и обрабатывает такую информацию без особой сложности и для её понимания не требуется феноменальных знаний реципиента. Второй вид подачи информации – это коннотативный. При прочтении такой информации человек опирается на свои знания и свой жизненный опыт. Это требуется для того, чтобы воссоздать правильную трактовку увиденного. Отличительной чертой коннотативного типа передачи информации будет являться многовариативность трактовки

воспринимаемого сообщения и его взаимозависимость с эмоциональным состоянием человека. Так, образ четырехлистного клевера наряду с символом удачи, является национальным символом Ирландии.

О. В. Пойманова разграничивает связи между вербальными и иконическими составляющими креолизованного текста «По соотношению объема информации, переданной различными знаками, и по роли изображения:

— репетиционные (изображение в основном повторяет вербальный текст, полного повторения быть не может из-за специфики знаков той или иной знаковой системы);

— аддитивные (изображение привносит значительную дополнительную информацию);

— выделительные (изображение «подчеркивает» какой-то аспект вербальной информации, которая по своему объему значительно превосходит иконическую);

— аппозитивные (содержание, переданное картинкой, вступает в противоречие с вербальной информацией, на основе этого часто возникает комический эффект);

— интегративные (изображение встроено в вербальный текст или вербальный текст дополняет изображение в интересах совместной передачи информации);

— изобразительно-центрические (с ведущей ролью изображения, вербальная часть лишь поясняет и конкретизирует его).» [3, с. 16].

Выводы по главе 1

В первой главе нашей работы мы рассмотрели креолизованный текст с разных точек зрения, также рассмотрели его функции, признаки и структуру, познакомились с исследователями, которые занимаются данным вопросом.

Мы сделали вывод о том, что креолизованный текст имеет прочную связь, как с вербальными компонентами текста, так и с визуальными. При

отсутствии одного из компонентов информация, которую хотел донести автор, не будет правильно истолкована читателем, либо будет вообще не понята им. Также нужно отметить, что для понимания креолизованных текстов важен уровень лингвистических знаний автора и читателя, ведь рассматривать такие тексты следует на трех уровнях – лексическом, синтаксическом и композиционном, только присинтезе которых создается особый креолизованный эффект.

Отметим, что креолизованный текст формирует различные компетенции и выполняет разнообразные задачи. Так, например, М. Б. Ворошилова считает, что размер и гарнитура шрифта влияет на подсознание; согласно Р. Барту, именно цвет несет в себе функцию активизации знаний и опыта индивида; а Скотт МакКлауд придерживается мнения, якобы взаимодействие текста и иллюстрации расценивается, в лучшем случае, как развлечение.

Структура таких текстов тоже бывает различна: ее делят на коннотативную (эмоционально-стилевое содержание слова) и денотативную (несущее в себе значение знака языковой единицы). Поэтому, при отношениях взаимодополнения одна из частей может применяться самостоятельно, или играть вторичную роль.

2 МЕТОДИКА РАБОТЫ С КРЕОЛИЗОВАННЫМ УЧЕБНЫМ ТЕКСТОМ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА

2.1 Особенности использования креолизованного учебного текста на уроках русского языка

Условия коммуникации в мире, где любая инфраструктура развивается в стремительном темпе, в котором русский язык – это одновременно и средство общения, и средство познания, и получения, накопления информации, предопределили обязательность владения всеми видами речевой деятельности:

- говорением,
- аудированием,
- чтением,
- письмом.

Основной целью обучения русскому языку является формирование и развитие коммуникативной культуры учащихся, практическое овладение русским языком. Подход, рассчитанный на то, что люди общаются между собой, не важно с какой целью, предполагает, обучение общению и выработыванию способности к взаимодействию двух и нескольких человек, что, в свою очередь, проявляет себя, как главный компонент функционирования Интернета. Интернет – это то, что практически бесполезно, если в нем не будет происходить общение. Ведь в первую очередь платформа Интернет была создана, как кросс-культурное, международное и многонациональное сообщество; и его первоначальной функцией являлось то, чтобы с помощью различной электроники создавать, развивать и возобновлять общение между многими миллионами людей во всем мире. Отчасти создателям это удалось: пользователи сети Интернет объединились, тем самым создав самый гигантский по размерам и количеству участников диалог. Также интернет можно использовать не только при подготовке к уроку, но и на самом уроке, предварительно отыскав в нем нужные ресурсы, которые

подходят для применения на уроке и несут в себе обучающую функцию. Таким образом, включаясь в обучение в области интернета, ученики создают модель реального общения, даже не подозревая об этом.

Хочется обратить внимание на то, что умение свободно владеть информационными и коммуникационными аспектами технологического прогресса – это ключевое умение в языковом формировании человека, так как постижение и приобретение подобных навыков дает возможность решать не только вопросы, связанные с профессией, но и вопросы, которые ставят перед собой повседневные, познавательные, исследовательские задачи в сфере коммуникации с помощью компьютера и Интернета. В связи с этим есть существенный спрос в продвижении изучения того, как влияет методика, в которую входит частичное применение поликодовых текстов. Особенно нужно это рассмотреть применяемо к урокам русского языка, используя на нем весь спектр обучающих ресурсов с применением иконических и текстовых форм общения. Все вышесказанное наводит на мысль о том, что поликодовый текст включает в себя не только различные способы связи между людьми, но показывает себя как главную единицу общения не только в компьютерной среде, но и социометрического, коллективного (в том числе и педагогического), гипермассового общения.

В связи с этим исследование поликодовых текстов заслуживает особого внимания при изучении подхода к обучению русскому языку, т.к. сама методика, где используют данные тексты, направлена на достижение тех результатов, к которым стремится педагог, ведь в таком случае применяется не только традиционный подход к обучению школьников, но и сам того не осознавая учитель становится своего рода живым примером, т.к. на визуальном уровне обучающиеся впитывают и проводят анализ его действий и речи на уроке, а также мультимедийные тексты и технически опосредованное коммуникативное общение. В исследованиях, которыми занимается наука психолингвистика, за основу взято мнение, что даже если информация была

воспринята разными органами чувств, она все равно индексируется как цельный компонент, не разбиваясь на отдельные части.

Именно благодаря этому в текстах с недвусмысленным содержанием ученые считают желательным иллюстрирование. Рациональность или полезность поликодового текста была подтверждена концепцией М.Б. Ворошиловой об усвоении информации: «Информация, содержащаяся непосредственно в текстовом сообщении, усваивается лишь на 7%, голосовые характеристики способствуют усвоению 38% информации, тогда как наличие визуального образа заметно повышает восприятие – до 55%. При этом важно отметить, что если вербально представленная информация влияет на сознание индивида рациональным путём, то использование различных паралингвистических средств автоматически переводит восприятие на подсознательный уровень» [7, с. 78].

Если анализировать современную лингвистику последних лет, то можно отметить, что интерес к невербальным методам передачи информации между людьми существенно вырос: это находит подтверждение во многих научных трудах лингвистов, которые отдали предпочтение изучению текста не с традиционной точки зрения, а как семиотически осложненного.

Примечателен еще тот факт, что если в обучение строится с использованием креолизованных текстов, то оно имеет неплохую возможность сделать обучение интереснее и привлекательнее, прибегая к декодированию, интерпретации и созданию чего-то современного, что необходимо школьникам для участия и наибольшей заинтересованности в различных видах межкультурного языкового общения (конференциях, лекциях-презентациях, дискуссиях на форумах и чатах, при обмене сообщениями по электронной почте).

Несмотря на то, что вопросами креолизованного текста ученые задались относительно недавно, однако, такого рода тексты окружают нас везде, не исключением является и городская среда вокруг нас, ведь она так же подчиняется закону знаковых систем и с удовольствием их применяет. В

доказательство этому можно привести примеры, в которых иконические знаки и вербальные вступают в некий синтез между собой: при помощи такого метода создаются вывески с названиями торговых предприятий, баннеры и т.д., например, увидев название обувного магазина, мы и не задумываемся, что оно тоже относится к креолизованному тексту: там располагается и изображение обуви, и текст; на автовокзалах и в аэропортах, где часто не хватает времени, чтобы вчитываться в большой объем текста, вербальные знаки дублируются иконическими. Это все вырабатывает у людей, особенно у детей умение пользоваться, создавать и анализировать обступающие их символические знаки.

Нельзя оставить без внимания и тот факт, что большая часть предметов создается именно с развивающей и образовательной целью. Например, сюда можно отнести книги, которые издаются для подрастающего поколения, ведь при выборе первой книги ребенку, родители фактически отдают предпочтение книжкам с элементами комикса, которые, в свою очередь, и являются креолизованными текстами. В печатных изданиях такого рода изобразительный (иллюстративный) ряд может значительно преобладать над текстом, однако вербальный текст выполняет свою образовательную функцию, даже если присутствует в дозированном объеме.

Можно смело утверждать, что поликодовые тексты с давних временнадёжно расположились не только в образовательном пространстве, но и в повседневной жизни людей, однако, ученые относительно недавно заметили положительную динамику воздействия таких текстов на человека. К счастью, семиотический подход в обучении еще только начинает осваиваться методикой обучения языкам, возможно уже через пару лет методика с использованием креолизованных текстов на школьных уроках прочно войдет в методические пособия учителей.

Креолизованные тексты давно используются во многих книгах для развития навыков чтения. Учеными выявлено, что такой текст служит не просто как удобная форма передачи информации, а как преимущественно

новый подход к её усвоению. Если разработать модель учебных материалов на основе поликодовых медиатекстов, то они могут стать инновационным компонентом содержания обучения межкультурному общению при изучении русского языка.

Еще в детстве, при надобности указать предмет или явление, человек прибегает к синтезу слов и картинки, используя их взаимозаменяемо или взаимодополняемо. К примеру, объясняя слово «зигзаг», любой человек не захочет подбирать нужных и понятных собеседнику слов, а просто сделает символическое движение рукой, которое будет напоминать очертания ломаной линии. Но если попросить объяснить слово «стул», люди прибегнут именно к словесному описанию.

В обществе уже давно считается нормой, когда ребенку покупают книгу, которая состоит сплошь из комбинации текста и картинок. Это создается для того, чтобы облегчить процесс восприятия и прочтения книги, по мере взросления объем текста начинает превалировать над иллюстративным рядом. В семиотике «текст» не обязательно должен выглядеть, как набор слов, объединенных общей темой. Ведь в семиотике текстом называется любая знаковая система, поэтому сюда можно отнести и картины, графики, музыкальные ноты, индексы, различные символы и т.д. Текст также может содержать в себе элементы знаковой системы. В доказательство этому можно привести ярчайший пример – рекламный текст, ведь в это определение входит не только текст в его традиционном понимании, но и изобразительный ряд, динамические элементы, возможно также применение звуковых спецэффектов пр.

2.2 Этапы работы с креолизированным научным текстом на уроках русского языка

Ко всем целям, которые поставлены в обучающем процессе в школьной среде, предъявляют высокие требования. Однако при обучении нашему родному языку в школах учителя ставят перед собой цель не только дать ученикам базовые знания, но и научить их развивать уровень и качество образования самостоятельно, это поможет им в дальнейшем при осуществлении коммуникации в современной постиндустриальной среде и при использовании современных компьютерных технологий в обучении русскому языку.

В связи с этим, можно смело утверждать, что изучать методику преподавания с использованием креолизированных текстов – это актуально, учитывая то, что такие тексты содержат в себе весь комплекс вербальных и невербальных средств общения, то можно сделать еще вывод о том, что уроки, проходящие с применением таких методик, будут значительно упрощать и задачи учителям, и задачи школьникам, ведь учиться дети будут не только по традиционной схеме (по учебникам), выполняя упражнения, но и через действия и речь учителя и мультимедийные тексты.

Также нужно выделить роль, которую играют креолизированные тексты лингвострановедческого содержания при формировании социокультурной компетенции школьников. Но и забывать о тематике текстов не стоит. Учителям необходимо мониторить еще и тот спектр проблем, который пробуждают поликодовые тексты. Ведь подбор не только тематики, но и проблематики текстов гарантирует адекватный отбор языкового, речевого и социокультурного материала, помогает сформировать языковые и речевые навыки и умения, необходимые при коммуникации.

Но не стоит забывать о возрастных предпочтениях школьников, так, например, то, что будет интересно школьникам постарше, может оказаться совсем не интересным или даже непонятым для малышей. Нужно помнить об этом аспекте при подборе упражнений, ведь если качественно отобрать

материал с проблемными текстами, то они помогут получить более масштабного количества фактической информации по широкому спектру обсуждаемых вопросов и даже могут послужить в качестве речевой и содержательной опоры, помогут соединить накопленные данные из различных сфер в цельное и нерушимое вспоможение (руководство):

Чтобы еще продуктивнее работать с поликодовыми текстами, нужно придерживаться четырех этапов работы с ними:

1. Предтекстовый.

На этом этапе учителю необходимо пробудить мотивацию к выполнению предлагаемых заданий, со стороны школьников и оповестить их о всевозможных трудностях, это можно сделать при помощи различных приемов, таких как: небольшой предтекстовый комментарий с раскрытием семантики лексики, если это необходимо, и активизацию знаний, приобретенных ранее.

2. Текстовый.

Он включает в себя: презентацию текста, его изучение, комментарий учащихся или учителя (если это требуется) и контроль понимания со стороны учителя.

Так как чтение поликодовых текстов относится к изучающему, способствующему активизации знаний, то тут важно понимать, как именно задать ритм прохождения упражнения: читать вслух всем классом и тут же проводить совместную рефлексия, или выполнять самостоятельно в тетради.

Контроль понимания. Используя приемы контроля, такие как вопросно-ответная форма работы, учитель проверяет, насколько полно учащиеся поняли текст, учитывая маркированную лексику, реалии и другие языковые и речевые особенности.

3. Послетекстовый.

Из-за того, что креолизованный текст применяется в качестве опоры при выполнении упражнений и способствует развитию умений обучающихся, этот этап можно разбить на более мелкие подэтапы:

– тренировочный подэтап: как и в любой тренировочной деятельности, задачей этого подэтапа является подготовка языковых и речевых умений школьников. Обычно используются такие приемы, как прохождение тренировочных упражнений, которые были бы направлены на усиление знаний о социуме, культуре, толерантности, этикете и в целом поведения при общении в типичных ситуациях.

– продуктивный подэтап: это и есть непосредственная работа с креолизованным текстом.

– подэтап контроля: проверка уяснения и уровня овладения знаниями. Сюда же можно отнести и диагностику пробелов понимания изучаемой темы, важно чтобы школьники четко видели, какой материал дался им тяжело и в чем причина этого.

4. Творческий.

Это не обязательный этап в процессе обучения, но для развития творческого мышления, можно предложить учащимся поучаствовать в создании собственного креолизованного текста, главное при этом – правильно подобрать тему. К тому же это немного отвлечет школьников от выполнения трудных заданий, тем самым даст немного времени для интеллектуального отдыха.

Вышеописанный формат работы позволит нам лучше и без принуждения мотивировать школьников любого звена к изучению русского языка, а также развивать их мышление, стимулировать умения как устной, так и письменной речи. Научно доказано, что чтение играет существенную роль в системе обучения русскому языку, поскольку оно является начальным этапом овладения языком, являясь формой речевого общения. Именно чтение больше всего дает потенциал широкого общения школьников между собой и с учителем, из этого делает вывод, что оно обладает большим потенциалом в области общения. Но не стоит забывать об уместности применения поликодового текста, нужно серьезно подходить к выбору упражнений с осложненным текстом, и прослеживать наращение сложности, т.е. идти путем

от элементарного к сложному. И мы выявили, что главное отличие работы с креолизированным текстом от обычного текста – это работа с его невербальной частью (т.е. с изображением).

2.3 Анализ креолизированных учебных текстов на уроке русского языка

Ранее нами было выявлено, что поликодовые тексты активно используются почти во всех сферах деятельности человека: они присутствуют в учебниках и в книгах великих классиков, на вывесках с рекламой абсолютно любой продукции и в газетах, которые мы читаем вечерами. При этом люди настолько привыкли к такого рода передаче информации, что если убрать одну из составляющих поликодового текста, то это будет как минимум непривычно.

Выяснили мы и то, что поликодовые тексты подразделяются на тексты с частичной креолизацией, это значит, что составляющие его части могут вступать в более-менее равноправные отношения, т.е. иллюстрация может быть необязательна, и это не будет критическим для понимания смысла передаваемого сообщения. Такое совмещение часто можно наблюдать в газетных, научно-популярных и художественных текстах. Тексты, в которых вербальная часть зависит от изображения и наоборот, называют текстами с полной креолизацией. Такая подчинённость и взаимосвязь, как правило, наблюдается в рекламе, плакате, а также в научных и особенно научно-технических текстах. Вербальные и иллюстративные компоненты связаны на содержательном, содержательно-композиционном и содержательно языковом уровне.

Зачастую люди не задумываются о том, какой вид связи они применяют при создании осложненного текста, но отметим, что такой выбор напрямую зависит от функционального предназначения текста.

Креолизированный текст можно назвать лингвовизуальным феноменом

XXI века, т.к. его вербальные и невербальные элементы образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функциональное целое, нацеленное на комплексное воздействие на адресата. Такие тексты уже успели стать неотъемлемым компонентом современной коммуникации, из-за возможности решения проблемы повышения эффективности текста.

Чтобы наглядно продемонстрировать применение поликодовых текстов на школьных уроках мы проанализировали несколько учебников по русскому языку разных авторов. Начнем мы с учебника Т. А. Ладыженской (М. Т. Баранова, Л. А. Тростенцова, О. М. Александрова, Л. Т. Григорян, И. И. Кулибабы; под редакцией Н. М. Шанского). Прочитав данный учебник мы незатруднительно нашли примеры креолизованного текста. В пример было взято упражнение №358 на 140 странице учебника по русскому языку (Приложение А). Хочется отметить, что на протяжении всего учебника подобных заданий очень много. Возможно авторы сами заметили положительную тенденцию в обучении русскому языку при применении одновременно и текста, и иллюстрации, а, возможно, что авторы знакомы с понятием Креолизованного текста и специально вводят такого рода упражнения. Однако в учебнике за 7ой класс тех же авторов, упражнений с осложненным текстом становится значительно меньше, благодаря этой закономерности можно выдвинуть гипотезу, что Т. А. Ладыженская в сотрудничестве с другими авторами, придерживается мнения, что по мере того, как взрослеют школьники, упражнения с креолизованным текстом нужно уменьшать, ведь они дают хороший старт в понимании теории лишь при переходе с начальной школы, в дальнейшем они уместны лишь в малых количествах.

В учебниках авторов: А. Д. Шмелева, Э. Л. Флоренской, Л. О. Савчука и т.д., так же имеются элементы поликодового текста, в частности в шестых классах авторы активно применяют таблицы, давая ученикам теорию в сжатом виде. Это тоже очень удобно, когда необходимо запомнить большой объем информации.

Учебники В. В. Бабайцевой, Л. Д. Чесноковой и т.д. содержат изоверб, но применяется он в качестве вспомогательного компонента, т.е. картинка дублирует информацию из текста (Приложение Б).

При рассмотрении трёх разных учебников по русскому языку, мы обращали внимание не только на то, присутствует ли в нем Креолизованный текст, но и на то, какую роль играет изоверб, какую цель ставит перед собой автор, вводя поликодовый текст в любой из учебников.

2.4 Исследовательская деятельность по изучению опыта работы с Креолизованным текстом на уроках русского языка в школах г. Лесосибирска и г. Енисейска

Из-за того, что тема достаточно актуальна в наши дни, и развитие данной отрасли поможет школьникам в кратчайшее время запоминать материал учебника, необходимо использование вспомогательных средств. Мы решили провести небольшое исследование в виде анкетирования (Приложение Б) и узнать, знакомы ли учителя города Лесосибирска и города Енисейска с таким понятием, как «Креолизованный текст», насколько часто они прибегают к такому роду заданиям на своих уроках и считают ли они перспективным развитие поликодовых текстов, как отдельной науки. Наша анкета состоит из одиннадцати вопросов. В опросе участвовали десять учителей русского языка (семь из школ города Лесосибирска, трое – из города Енисейска).

В анкетировании были представлены два вида вопросов:

- 1) Это вопросы, на которые нужно было дать ответ «да»/ «нет»;
- 2) Вопросы, требующие развернутого (поясняющего) ответа.

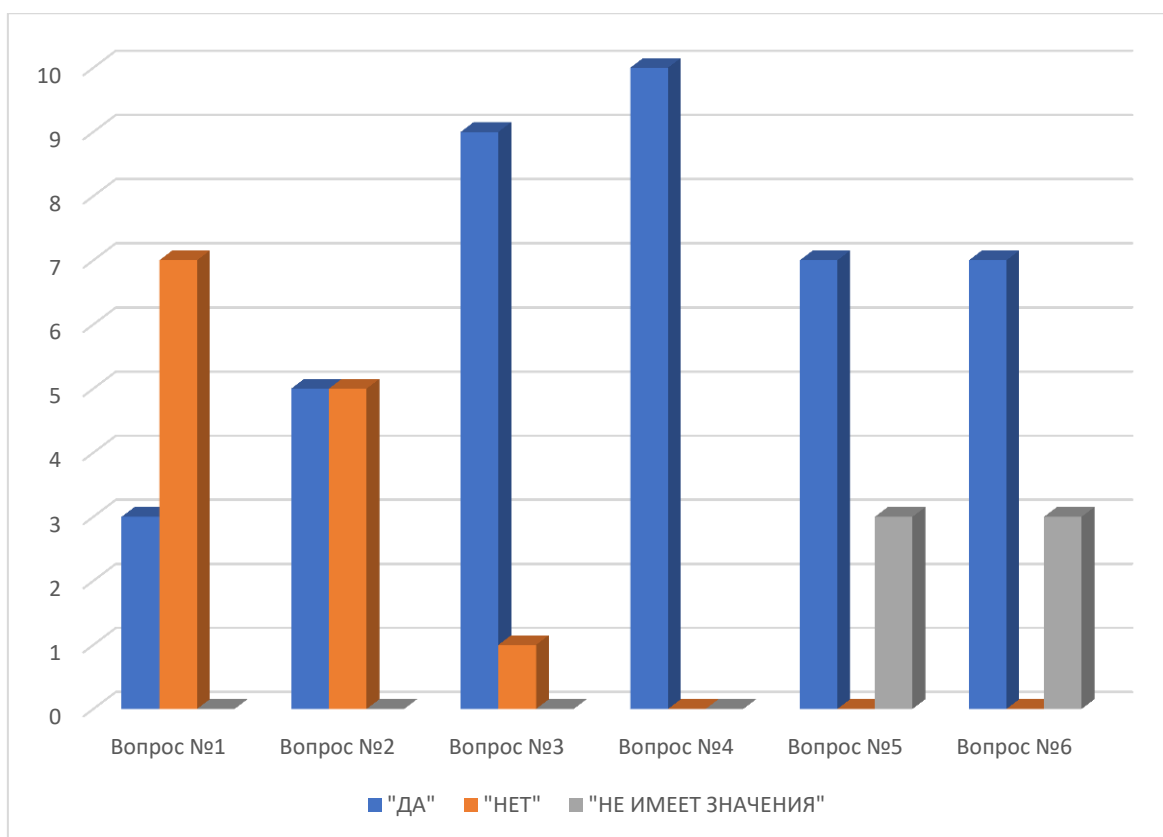


Рисунок 1 – Результаты анкетирования учителей по первой части

Условные обозначения:

1 – «да»;

2 – «нет»;

3 – «не имеет значения»

Ответы «да»/ «нет» требовалось дать на вопросы первой части тестирования.

Результаты ответов на данные вопросы мы представим в виде графика (рис.1),

из которого видно, что:

А) «Да» - 30%;

«Нет» - 70%;

«Не имеет значения» - 0%;

С понятием «Креолизованный текст» знакомы лишь три учителя из десяти. Это еще раз доказывает, что сам термин используется относительно недавно и не все учителя, и преподаватели с ним знакомы. Чтоб анкетирование

продолжилось, мы дали время ознакомиться с данным понятием и поработать с ним на уроках русского языка;

Б) «Да» - 50%;

«Нет» - 50%;

«Не имеет значения» - 0%;

Ознакомившись с самим понятием и просмотрев учебники, ровно половина из опрошенных учителей считают, что задания с креолизированным текстом часто встречаются в учебниках по русскому языку. Остальная половина считает наоборот, что такие задания редко входят в состав учебника. Возможно это связано с тем, что в разных школах учатся по учебникам разных авторов, а у каждого методиста свой подход к преподаванию;

В) «Да» - 90%;

«Нет» - 10%;

«Не имеет значения» - 0%;

Девять из десяти учителей используют упражнения с креолизированным текстом на своих уроках русского языка. Нужно отметить, что они применяли подобные упражнения, даже когда не были знакомы с самим понятием. Один преподаватель отметил, что выполнение заданий с креолизированным текстом в его классах не приводят к успеху и пониманию материала детьми, поэтому, задания, которые он подбирает для выполнения на уроках основаны на заучивании материала;

Г) «Да» - 100%;

«Нет» - 0%;

«Не имеет значения» - 0%;

Упражнения с применением поликодового текста есть во всех учебниках по русскому языку, это отметили 10 из 10 учителей. Это значит, что хоть тема и относительно недавно начала изучаться, но подобного рода задания применяются уже давно;

Д) «Да» - 70%;

«Нет» - 0%;

«Не имеет значения» - 30%;

В ответе на этот вопрос нам пришлось расширить варианты ответов, т.к. 30% из 100% учителей не заметили разницы между тем, изучается ли тема урока через обычные упражнения или через выполнение упражнений с креолизированным текстом. Остальные 7 преподавателей отметили, что обучающиеся быстрее запоминают материал изучаемой темы через упражнения с поликодовым текстом;

Е) «Да» - 70%;

«Нет» - 0%;

«Не имеет значения» - 30%;

Анализируя ответы на шестой вопрос, также пришлось внести изменения: семь преподавателей согласились с тем, что выполнение заданий с поликодовым текстом облегчает поставленные учителем задачи урока и обучения в целом, но трое не отметили ни положительных, ни отрицательных изменений.

Из результатов, которые мы получили по итогу тестирования первой части можно подытожить, что с креолизированными текстами встречались все учителя, участвовавшие в опросе, однако сам термин им был незнаком. Эффективность таких заданий тоже видят все учителя, и считают, что в лингвистике этот вопрос должен развиваться дальше, но что касается применения таких заданий на уроке, то нужно подходить к этому вопросу, основываясь на возможности класса.

Вторая часть тестирования предполагает развернутый ответ учителей и объяснение ими выбранного ответа. Такие ответы дали учителя на следующие вопросы:

А) большинство преподавателей, а точнее 70%, считают, что задания, в основу которого входит креолизированный текст, уместнее применять в средней школе, т.е. в 5-8 классах. Объясняется такой выбор тем, что после начальной школы детям будет проще запоминать материал учебника, если он будет представлен не только сплошным текстом, но и вспомогательным

изображением. 30% преподавателей посчитали, что подобного рода задания нужно использовать на протяжении всего периода обучения учащегося, но с плавным уменьшением количества иллюстративного материала, так как школьники старшего звена должны уметь работать непосредственно с текстом;

Б) к сожалению, не все учителя считают действенной современную методику обучения. 80% из 100% преподавателей отметили, что назвать тему в начале урока, заучить правило и отработать его за оставшееся время на уроке у доски – это намного продуктивнее современного подхода к изучаемой теме урока. Остальные 20% придерживаются мнения, что применение той методики, которая прописана в УМКД, способствует именно пониманию темы, и при обучении русскому языку ученики строят причинно-следственные связи между темами, отдельными понятиями, что помогает им при дальнейшей работе;

В) Несмотря на то, что больше половины учителей не поддерживают современную методику обучения, 100% учителей считают уместным и даже необходимым внедрение заданий с поликодовым текстом в программу обучения русскому языку;

Г) из опрошенных учителей все единогласно отмечают, что школьники охотно работают с заданиями, где используется креолизованный текст. При ответе на вторую часть вопроса мнения учителей расходятся:

- 50% учителей видят причину в том, что на подсознании информация, переданная с помощью креолизованного текста, запоминается лучше и с легкостью применяется на последующих уроках;

- 30% считают, что такими заданиями легче заинтересовать школьника для его выполнения как на самом уроке, так и в качестве домашней работы;

- 20% придерживаются мнения, что задания, дополненные иллюстрациями можно выполнять в устной форме. Несмотря на беглое прохождение таких заданий, обучающиеся хорошо усваивают информацию.

Д) так же единогласно (100%) опрошенные преподаватели считают, что упражнения с креолизированным текстом будут полезны не только на уроках русского языка, но и на других дисциплинах. В пример они приводили не только иностранные языки, литературу, но и естественные науки.

Во второй части нашего опроса можно подвести такой итог: даже несмотря на то, что большинство учителей строят свои уроки по классической методике обучения, однако все единогласно выражают согласие с тем, что Креолизированные тексты необходимо применять на уроках не только русского языка, но и других дисциплин. Все опрошенные нами учителя считают оптимальным вариантом применять поликодовый текст в средней школе и уже к старшим классам уменьшать количество таких заданий, т.е. использовать их только как стартовый переход от 4-ых в 5-е классы. Каждый педагог видит свою выгоду в применении упражнений с креолизированным текстом на своих уроках.

Из-за того, что учителя готовы применять поликодовые тексты на своих уроках русского языка и видят в этом положительную тенденцию учеников к усвоению знаний, то мы решили написать методические рекомендации, которые следует помнить при выборе креолизированного текста:

- 1) Вербальный и невербальный компоненты должны быть взаимосвязаны и дополнять друг друга;
- 2) Ни в коем случае не должно быть двойной актуализации значения поликодового текста;
- 3) Иконический компонент должен быть изображен на той же странице, где описано соответствующее ему задание;
- 4) В упражнении с креолизированным текстом не должно быть слов или изображений, имеющих прямое и переносное значение;
- 5) В креолизированный текст не должны быть включены вербальный компонент и стилистически чуждый ему изобразительный контекст;

- б) Креолизованный текст должен быть понятен именно той возрастной группе, на которую он рассчитывается создателем.

Выводы по главе 2

Во второй главе мы рассмотрели креолизованные тексты в формате современного обучения русскому языку, проанализировали этапы работы с креолизованным учебным текстом на уроках русского языка и описали исследовательскую деятельность, связанную с преподаванием русского языка в школах городов Лесосибирска и Енисейска. Также мы разработали рекомендации учителям, которыми в дальнейшем они могут воспользоваться при подготовке к своему уроку русского языка.

Все это дает нам возможность сделать вывод о том, что правильно подобранное задание с элементами поликодового текста в разы сократит время объяснения нового материала учителем, и значительно увеличит заинтересованность учеников не только на уроке, но и для выполнения домашнего задания.

Прослеживается еще и такая закономерность, что подобные задания могут мотивировать школьников не только на получение знаний, но и являться причиной положительного эмоционального фона, благодаря этому пройденный материал остается в памяти на подсознании.

Еще мы разработали комплекс методических рекомендаций, в основу которых легло обязательное использование упражнений с креолизованными текстами на получение навыков письменной речи.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Наша работа была посвящена учебному креолизованному тексту на уроках русского языка. В данной работе также были приведены примеры изучения креолизованного текста различных деятелей науки и методологов, которые изучают проблемы креолизации текстов, использование их на уроках русского языка. В результате анализа научной литературы были даны определения такому фундаментальному понятию, как креолизованный текст. Креолизованный текст имеет прочную связь, как с вербальными компонентами текста, так и с визуальными. При отсутствии одного из компонентов информация, которую хотел донести автор, не будет правильно истолкована читателем, либо будет вообще не понята им. Нами была доказана практическая значимость обязательного включения креолизации текста в урок русского языка.

Подводя итог дипломной работы, отметим: креолизованный текст является не только сложным текстовым образованием, но и синхронным объединением визуальных, смысловых, структурных и функциональных элементов. Так как иллюстрирование более прочнее входит в нашу жизнь и уже не просто заменяет текст, а становится равноправным элементом текстообразования, то необходимо развивать и в дальнейшем применять такого рода тексты при образовательной деятельности, ведь значение креолизованных текстов в обучении велико. Креолизованный текст:

- 1) развивает визуальное мышление;
- 2) повышает интерес и мотивацию к изучению русского языка;
- 3) создает коммуникативную ситуацию;
- 4) является вспомогательным средством при понимании вербального текста;
- 5) осуществляет планирование построения диалога.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алексеев, Ю. Г. Креолизованный текст в межкультурной коммуникации (на матер. этнопсихолингвистического эксперимента) / Ю.Г. Алексеев // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики.– 2001. – № 1. – С 58–65 .
2. Алексеева, Н.А. Музыкальный компонент как составляющая креолизованного текста песни / Н.А.Алексеева // Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. – Санкт-Петербург: 2012. –№ 2. – С. 180–187.
3. Анисимова, Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов) / Е.Е. Анисимова // «Академия».– Москва: 2003. – С. 9–128.
4. Анисимова, Е. Е. Паралингвистика и текст (к проблеме креолизованных и гибридных текстов) / Е.Е. Анисимова // Вопросы языкознания. – Москва, 1992. –С. 71–79.
5. Анисимова, Е.Е. О целостности и связности креолизованного текста (к постановке проблемы) / Е.Е. Анисимова // Филологические науки. – Москва, 1996. – С. 74–85.
6. Аркадьева, О.М. Употребление падежей в речи. / О.М. Аркадьев. – Москва : Изд. МГУ, 1975. – 126 с.
7. Барт, Р. Основы семиологии / Р. Барт // Структурализм: «за» и «против». – Москва: Прогресс, 1975. – С. 114–163.
8. Бахтин, М.М. Литературно-критические статьи./ М.М Бахтин. – Москва : Художественная литература, 1986. – 543 с.
9. Бернацкая, А.А. Подпись как тип текста/ А.А Бернацкая // Проблемы лингвистического анализа текста и коммуникации.–Иркутск, 1987.– С. 118–128.
10. Бернацкая, А.А. К проблеме креолизации текста: история и современное состояние / А.А.Бернацкая // Речевое общение: специализированный вестник. – Красноярск : Красноярский гос.

Университет, 2000. – С. 104–110.

11. Большакова, Л.С. О содержании понятия «поликодовый текст» / Л.С. Большакова // Вестник Самарского гос. университета. – 2008. – № 4. – С. 19–24.

12. Валгина, Н. С. Теория текста / Н.С.Валгина . – Москва: Логос, 2003. – 173 с.

13. Вашунина, И. В. Взаимовлияние вербальных и невербальных (иконических) составляющих при восприятии креолизованного текста / И.В. Вашунина // автореф. дис.д-ра филол. наук. –Москва : 2009. – 42 с.

14. Волоскович, А.М. Когнитивные и семиотические аспекты взаимодействия компонентов полимодального текста / А.М. Волоскович. –Москва, 2012. –26с.

15. Воробьева, Е. В. К вопросу о взаимодействии вербальных и визуальных средств в креолизованном тексте / Е.В. Воробьева // "Перемена". – Волгоград, 2009. – № 10. – С. 54–58.

16. Ворошилова, М. Б. Креолизованный текст: аспекты изучения / М.Б. Ворошилова //«Политическая лингвистика». – Екатеринбург, 2006. – №20. –с, 180–189.

17. Ворошилова, М.Б. Политический креолизованный текст: ключи к прочтению / М.Б. Ворошилова. – Екатеринбург : Уральский государственный педагогический университет, 2013. – 194 с.

18. Ворошилова, М.Б. Креолизованный текст: кинотекст / М.Б. Ворошилова // Политическая лингвистика. – Екатеринбург, 2007. – С.106–110.

19. Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р.Гальперин.– Москва: КомКнига, 2007. – 144 с.

20. Григорьева, Н. Ю. Исследование когнитивной деятельности реципиента поликодового текста / Н.Ю.Григорьева // Вестник Челябинского государственного университета. – Челябинск, 2013. – № 24. – С. 81–84.

21. Добросклонская, Т. Г. Методы анализа видео-вербальных

текстов / Т.Г. Добросклонская // Медиалингвистика. – СПб: 2016. – С. 13–25.

22. Дридзе, Т. М. Язык и социальная психология. Учебное пособие / Т.М.Дридзе. – Москва : Высшая школа, 1980. – 224с.

23. Дубовицкая, Л. В. Феномен креолизованного текста (на материале креолизованных текстов письменной коммуникации) / Л.В. Дубовицкая. – Москва, 2013. – 21 с.

24. Жинкин, Н. И. Речь как проводник информации / Н. И. Жинкин. – Москва, 1982. – 250 с.

25. Канныкин, С. В. Текст как явление культуры (пролегомены к философии текста) / С.В. Канныкин. – Воронеж, 2003. – 143 с.

26. Комиссарова, Н. Г. Поликодовый текст в англоязычном рекламном дискурсе /Н.Г. Комиссаров // Лингвистические и экстралингвистические проблемы коммуникации: теоретические и прикладные аспекты. – Саранск, 2011. – С. 28–34.

27. Корда, О. А. Креолизованный текст в современных печатных СМИ /О.А. Корда. – Екатеринбург, 2013. – 24 с.

28. Куст, Т. С. О гипертекстуальности и креолизованности текстов электронных учебных пособий /Т.С. Куст // Филологические науки. Вопросы теории и практики.– Тамбов: Грамота, 2008. – № 2. – С. 62–65.

29. Лингвометодический потенциал поликодового публицистического текста (на материале текстов «Анатомия Петербурга») / Т. Б. Авлова, Т. В. Бурова, М.Г. Добровольская, С.А. Карташева, Л.В. Московкин, И.В. Реброва – Санкт-Петербург, 2017. –№2. – С.87–91.

30. Максименко, О.И. Поликодовый vs. креолизованный текст: проблема терминологии/ О.И. Максименко // ВестникРУДН.– Москва, 2012. – № 2. – С. 93–102.

31. Михеев, А. В. О некоторых типах взаимодействия изображения и текста / А.В. Михеев.– Москва: АН СССР 1987. – 199 с.

32. Орлова, Т. Г. Обучение жанрам поликодовых текстов в школе и в вузе / Т.Г. Орлова. – Москва, 1995. – 16 с.

33. Пойманова, О.В. Семантическое пространство видеовербального текста / О.В. Пойманова. – Москва, 1997. – 237с.
34. Сонин, А. Г. Понимание поликодовых текстов: когнитивный аспект / А.Г. Сонин.– Москва, 2005. – 220 с.
35. Сонин, А. Г., Текст и контекст: исследование семантики языковых единиц в условиях поликодовой коммуникации // Русский язык в школе. – Москва, 2013. – № 9. – С. 57–62.
36. Сонин, А.Г. Эволюция поликодовых текстов: от воздействия к взаимодействию // Вопросы психолингвистики. – Москва, 2012. – Вып. 16. – С. 164–174.
37. Сонин, А.Г. Экспериментальное исследование поликодовых текстов: основные направления / А.Г.Сонин // Вопросы языкознания. – Москва, 2005. – № 6. – С. 115–126.
38. Сонин, А.Г. Экспериментальное исследование восприятия изобразительно-вербальных рекламных текстов / А. Г. Сонин, П.Н. Махнин. // Вопросы психолингвистики. – Москва, 2004. № 2. – С. 77–91.
39. Сорокин, Ю.А., К вопросу о логико- композиционной вариативности текста / Ю.А. Сорокин, А.М. Шахнарович, А. В. Скворцова // Смысловое восприятие речевого сообщения (в условиях массовой коммуникации). – Москва, 1976. – С. 77–79.
40. Сорокин, Ю.А., Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Е.Ф. Тарасов. Оптимизация речевого воздействия.– Москва: Наука, 1990. –С. 180 – 240.
41. Сыроватская, К. С. Использование поликодовых текстов при обучении чтению на иностранном языке. / К. С. Сыроватская – Москва : Вестник МГЛУ, 2015. –Выпуск4 (715).– С. 94–100.
42. Удод, Д. А. Креолизованный текст как особый вид паралингвистически активного текста / Д. А. Удод. // Молодой ученый. Современная филология: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Уфа, январь 2013 г.). – Уфа: 2013. – С. 97–99.

43. Филимонюк, Л.А. Креолизованный текст в учебном пособии как фактор развития социокультурной компетенции / Л.А. Филимонюк, Д.А. Удод // Теория и практика образования в современном мире: материалы III Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, май 2013 г.). СПб. : Реноме, 2013. – С. 27–30.
44. Чернышенко, О.В. Лингводидактический потенциал креолизованного текста в рамках компетентностного подхода / О. В. Чернышенко // Казанский педагогический журнал. – Казань:2016. – № 5 (118). – С.155–159.
45. Чернявская, В.Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность. Учеб. пос. / В. Е. Чернявская. – Москва: Либроком, 2009. –248 с.
46. Чернявская, В. Е. Поликодовое пространство текста: лингвосемантическая парадигма языкознания // Язык в парадигмах гуманитарного знания: XXIвек: сб. науч. ст. / под общ. ред. д-ра филол. наук В. Е. Чернявской и д-ра филол. наук С. Т. Золяна. – Санкт-Петербург.: Изд-во СПбГУ-ЭФ: Лингва, 2009. – С. 23–35.
47. Щурина, Ю.В. Комические креолизованные тексты в интернет-коммуникации / Ю.В. Щурина // Вестник Новгородского государственного университета. – Новгород: 2010. – № 57.– С. 82–86.
48. Ярцева, В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь/ В.Н. Ярцева // «Советская энциклопедия». – Москва, 1990. – С. 500–505.

Приложение А

358. Сочинение. Рассмотрите картину И. Э. Грабаря «Февральская лазурь». Почему она так названа? Какой февральский день изобразил художник? Рассмотрите небо: есть ли на нём облака, какого оно цвета вверху и на горизонте? Рассмотрите снег: много ли его, какого он цвета на солнце и в тени? Какова берёза на переднем плане картины: что можно сказать о цвете её ствола, ветвей и о цвете прошлогодней листвы на верхушке берёзы? Что можно сказать о других берёзках? Что виднеется на горизонте? Опишите всё это своему товарищу, который не видел картину, так, чтобы он захотел её посмотреть. Используйте в своём сочинении материал упр. 356 и слова, обозначающие различные оттенки голубого, белого, розового цвета.

68. Антонимы

★ Рассмотрите рисунок и закончите начатые предложения. Подчеркните слова с противоположным значением. Определите, какой частью речи они являются.

- Петя поднимается в гору, а Коля — —.⁴
У Пети тяжёлый рюкзак, а у Коли — —.
Петя большой, а Коля — —.
У Пети тёмные волосы, а у Коли — —.

140



Антонимы — это слова одной и той же части речи с противоположным лексическим значением.

Приложение Б

§ 157. Виды синтаксической связи

Основные виды синтаксической связи между словами и предложениями — сочинительная и подчинительная.

Сочинительная связь объединяет равноправные части. Сочинением связаны части сочинительных словосочетаний (*леса и луга*) и сложносочинённых предложений: *Гром скоро затих, но дождь всё лил и лил.* (К. Седых)

Основным средством связи при сочинении являются сочинительные союзы.



Сочинение



Подчинение

Приложение В

Анкета «Креолизованный текст»

I часть:

1. Знакомы ли вы с понятием «креолизованный текст»?
2. Часто ли задания с креолизованным текстом встречаются в учебниках по русскому языку?
3. Используете ли вы в работе на уроках упражнения с креолизованными текстами?
4. Есть ли задания с поликодовым текстом в учебнике, на основе которого проводится обучение в вашей школе?
5. Быстрее ли обучающиеся понимают тему урока, если давать задания с креолизованным текстом?
6. Облегчает ли выполнение школьниками таких заданий задачи учителя?

II часть:

7. Как вы считаете, в каких классах уместно использовать задания с креолизованным текстом?
8. Какой системы обучения школьников вы придерживаетесь?
(классическая/современная)
9. Как вы считаете, уместны ли вообще задания с таким подходом на уроках русского языка?
10. Охотно ли школьники работают с такими заданиями? Как вы думаете, почему?
11. Возможно ли применение креолизованного текста при изучении других дисциплин?

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –
филиал Сибирского федерального университета

Филологии и языковой коммуникации
кафедра

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

М.В. Веккесер
подпись инициалы, фамилия

« 09 » 06 2021 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
код-наименование направления

КРЕОЛИЗОВАННЫЙ УЧЕБНЫЙ ТЕКСТ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА

Руководитель

В.Н. Карпухина
подпись, дата

проф., д-р филол. наук
должность, ученая степень

В.Н. Карпухина
инициалы, фамилия

Выпускник

Л.В. Бочкарева
подпись, дата

Л.В. Бочкарева
инициалы, фамилия

Лесосибирск 2021